

Enquête n°4778

Cote du dépositaire : CA-ENTME-003-A

Entretien auprès d'une mère âgée de 30 ans ayant accouché de son deuxième enfant dans la ville de Phnom-Penh au Cambodge

Enregistrement : 2014-10-07

Durée : 58 min

Langue originale : Khmer

Traduction en langue française : OUI

Transcription en langue originale : NON

Enquêteur (rice)	Bureau, Eve
Traducteur (rice)	To, Malinda
Numéro d'anonymat	1232

ENQ : Le lait, il est arrivé quand ?

ME : J'ai eu un peu de lait le premier jour. Hier soir, il y avait plus (davantage) de lait.

ENQ : Elle a senti ? Ou parce que ses seins sont devenus gros ?

ME : Oui.

ENQ : Ça fait quatre jours qu'elle a accouché ?

ME : Oui, trois nuits et quatre jours.

ENQ : Et vous rentrez à la maison aujourd'hui ?

ME : Non, demain.

ENQ : C'est elle qui a choisi de rester cinq jours ou c'est le médecin ?

ME : C'est moi qui ai décidé, ce n'est pas le médecin.

ENQ : Avant de venir accoucher, elle savait qu'elle y resterait cinq jours ? Comment elle se sent ?

ME : En général, par exemple la dernière fois, je suis resté seulement trois jours. Mais cette fois-ci, comme le roi est venu, on ne peut pas sortir. Donc, on va rentrer demain.

ENQ : Elle n'a pas le droit de sortir aujourd'hui. Sinon, elle voulait sortir aujourd'hui ?

ME : Oui, c'est ça.

ENQ : Et du coup, vous devez payer une nuit de plus ou c'est l'hôpital qui paie ?

ME : Oui, je dois payer une nuit de plus.

ENQ : Ce n'est pas la bonne nouvelle. C'est bien comme ça, elle peut se reposer. Elle se sent en forme maintenant ?

ME : Oui. Et, le médecin ne décide pas. Quand on pense qu'on peut rentrer, on part.

ENQ : Pourquoi, elle a décidé de venir à Calmette, à la maternité 4 VIP?

ME : Je pense que c'est bien.

ENQ : Pour les enfants ? C'est son premier ?

ME : C'est le deuxième.

ENQ : Et pour le premier, elle est venue ici aussi ?

ME : Oui, ici aussi.

ENQ : Et l'accouchement s'est bien passé ?

ME : Oui.

ENQ : Est-ce qu'elle peut raconter un petit peu comment ça s'est passé ? Quand le travail a commencé ? Quand elle a commencé à sentir qu'elle allait bientôt accoucher ? Comment ça s'est passé ? A-t-elle perdu les eaux ?

ME : Vous voulez savoir si j'avais des contractions avant de venir ou pas ? Effectivement, quand j'ai eu un peu de contraction, je suis venue ici. Pour le premier enfant, j'ai accouché le jour que j'avais supposé. Et pour le deuxième, je suis venue car j'avais pensé que j'allais accoucher ce jour-là.

ENQ : Et elle a accouché très vite en arrivant ? Elle ne s'est pas trompée ?

ME : Selon, l'échographie, c'était ce jour-là. Mais selon mes règles, j'ai dépassé le terme trois ou quatre jours.

ENQ : Est-ce qu'elle a été voir un Krou (médecin traditionnel) pour connaître les bonnes dates pour accoucher ?

ME : Non.

ENQ : Et après l'accouchement, non plus ?

ME : Non. Mais, pour les femmes qui ont la césarienne, on va le voir pour trouver une bonne date. Quand on accouche naturellement, c'est différent, ce n'est pas la peine de choisir.

ENQ : Est-ce qu'elle va appeler une matrone (comme l'accoucheuse traditionnelle qu'on a vue, **la Yay**) pour des massages ? Pour la montée de lait ? Une fois qu'elle sera rentrée ?

ME : Non, quand je pars de l'hôpital, je vais appeler une sage-femme pour faire des injections de plus.

ENQ : Quelles injections ?

ME : Les injections pour les femmes qui viennent d'accoucher. (Pour les femmes aux vaisseaux immatures)

ENQ : Et c'est en lien avec le lait ou pas, pour avoir beaucoup de lait ?

ME : La plupart, c'est pour que les vaisseaux fonctionnent bien. Par rapport au lien avec lait, je ne sais pas. Ce que je sais pour le lait, il faut manger beaucoup.

ENQ : Elle arrive à manger beaucoup, du coup ?

ME : Oui.

ENQ : Elle mange plus qu'avant ?

ME : Oui.

ENQ : Et les premiers jours, est-ce qu'elle a mis aux seins le bébé ?

ME : Oui, je le mets aux seins souvent. Tout à l'heure, il vient de téter.

ENQ : Le bébé avait assez de lait ?

ME : Oui

ENQ : Elle n'a pas eu besoin de donner le biberon ?

ME : Non. Je ne le donne plus parce qu'il tète bien maintenant.

ENQ : Ah oui, c'était juste au début. Pendant combien de jours ?

ME : Deux jours.

ENQ : Et pour le premier bébé, elle a fait pareil ?

ME : Oui, c'était pareil car je n'avais pas de lait.

ENQ : Pour essayer de comprendre, elle donne un petit peu le sein pendant combien de temps ? Et après, le biberon, il y a des moments où elle met le bébé aux seins et après il va se réveiller, il pleure, elle va donner le biberon ? Comment ça se passe ?

ME : Au début, je l'ai mis aux seins, il a pleuré toujours, alors j'ai décidé de donner le biberon.

ENQ : Elle a donné combien de biberon, même premier jour, le deuxième jour, si elle se souvient ?

ME : Seulement deux jours.

ENQ : Le petit biberon, ça fait combien à peu près ?

ME : J'ai donné niveau 1, pas un entier. Je ne sais pas combien ça fait le biberon. Il faut le regarder.

ENQ : Pas de problème.

ME : Parce que, c'était la première fois, je n'ai pas osé donner beaucoup.

ENQ : Après, il ne pleurait plus ?

ME : Quand il était rassasié, il s'est endormi.

ENQ : Ça veut dire que le premier jour, le lait ne suffit pas ?

ME : Ce n'était pas suffisant. Le bébé pleurait toujours.

ENQ : Dans la famille, tout le monde autour d'elle, la plupart des gens font ça ? Ou ça dépend ? Parfois, ils ne donnent que les seins les premiers jours ? Par rapport à ça, est-ce que, en général, au Cambodge, les premiers jours on dit qu'il n'y a pas assez de lait, et qu'il faut compléter et après on arrête le lait du commerce où on continue ?

ME : La plupart font comme ça. Mais, maintenant, parfois, après avoir donné le lait artificiel, ils ne donnent plus les seins. Ils continuent à donner seulement le lait du commerce. Mais, en général, les premiers jours on n'a pas de lait. Alors, on donne le lait du commerce pour compléter.

ENQ : Par rapport au lait des premiers jours, qu'est-ce qu'elle pense de ce lait ? Est-ce qu'il y a des croyances autour de ce lait ? Qu'est-ce qu'on dit ? Il ressemble à quelque chose ? Il est bon pour telle chose ?

ME : Je pense que le colostrum est le meilleur. Qu'il sorte ou pas, il faut essayer de mettre le bébé aux seins. Mais, comme il ne peut pas rassasier le bébé, je dois mixer avec le lait artificiel.

ENQ : Où est-ce qu'elle a entendu ça par rapport au colostrum ?

ME : J'ai entendu cela à la télé, dans les médias.

ENQ : Dans les médias disent que le colostrum c'est quand ? C'est au début ? Pendant combien de temps ?

ME : Ce que je sais particulièrement c'est que dès la naissance, il faut mettre le bébé aux seins.

ENQ : Est-ce qu'elle a essayé de le regarder ? Est-ce qu'elle voit la différence avec l'aspect du lait, au niveau de la couleur ? Comment on fait la distinction ?

ME : Au début, il est Thla thla (transparent ou clair). Quand c'est abondant, il devient blanc.

ENQ : Et aujourd'hui, c'est abondant et blanc, c'est ça ? Depuis aujourd'hui ?

ME : Oui.

ENQ : Et pour son premier enfant, c'était à peu près le même moment, quatre jours après ? Le lait est devenu blanc et abondant ?

ME : Oui, c'est pareil.

ENQ : Est-ce que, au Cambodge, il y a des personnes qui enlèvent, qui jettent le colostrum, qui trouve que ce n'est pas bon, que c'est sale ? Est-ce que ça arrive ?

ME : Je ne sais pas.

ENQ : Et à la naissance, est-ce qu'elle a eu son bébé tout de suite sur le ventre ? Est-ce qu'elle a été séparée de lui ? Elle disait qu'elle était fatiguée. Elle peut nous rappeler tout cela ?

ME : On a mis le bébé sur le ventre juste un petit moment, à la naissance. Après, on lui a fait la toilette.

ENQ : Elle a eu l'épisiotomie ?

ME : Oui.

ENQ : Et la première fois aussi ?

ME : Oui.

ENQ : Et la péridurale ?

ME : Non.

ENQ : Et pour l'épisiotomie, elle a eu l'anesthésie ?

ME : Oui, un peu.

ENQ : Du coup, ça ne faisait pas mal ?

ME : Si, ça faisait mal quand même parce qu'on a fait juste un peu d'anesthésie.

ENQ : Et la première fois, c'était bien fait ? Elle n'a pas eu besoin de recoudre ? C'était bien fait, pour le premier bébé et le deuxième bébé ?

ME : Oui, c'est bien fait.

ENQ : C'est parce que le bébé n'arrive pas à sortir, du coup, il coupe un petit peu, c'est ça ?

ME : Je ne sais pas. Je ne peux pas le voir. Mais, en général, on fait l'épisiotomie.

ENQ : Elle n'a pas eu d'explication du personnel soignant pour lui dire pourquoi ?

ME : Non.

[Un petit silence]

ENQ : Est-ce que lorsqu'on met le bébé aux seins la première fois, il y a une symbolique par rapport à la réaction du bébé ? S'il pleure, s'il est content ? Comment on interprète ?

ME : Non. Je pense que s'il pleure, s'il ne veut pas téter, c'est parce qu'il ne peut pas absorber du lait.

ENQ : Pour expliquer les pleurs, c'est toujours parce qu'il a faim ou y-a-t-il autre chose ?

ME : Parfois, c'est parce qu'il a de la fièvre, ou il a un peu mal au ventre. Mais normalement, c'est parce qu'il a faim. Après qu'on lui donne les seins, il s'endort.

ENQ : Et là, il a eu un petit peu mal au ventre depuis qu'il est né ?

ME : Non. Quand il pleure, je le mets aux seins. Après avoir bien tété, il s'endort.

ENQ : Et le premier jour, elle nous a dit qu'elle l'a mis aux seins quatre heures après la naissance, c'était parce qu'elle voulait se reposer ? Pourquoi elle a attendu quatre heures ? Pourquoi elle ne l'a pas mis aux seins plus tôt ? Car le bébé n'a pas pleuré ?

ME : Oui, c'est ça. J'étais fatiguée et le bébé n'avait pas faim.

ENQ : Après, elle nous a dit que pour elle, il n'avait rien absorbé quand elle l'a mis aux seins. Donc, est-ce qu'elle pense que les premières gouttes du colostrum c'est le deuxième jour, ou un peu plus tard ? À quel moment, ça commence les premières gouttes du colostrum ? [26 :15]

ME : Ça commence ce jour-là (le jour de l'accouchement) mais il y en a très peu.

ENQ : Est-ce qu'elle garde le souvenir de son expérience de l'allaitement du premier enfant ? C'est agréable ?

ME : Je suis contente.

ENQ : Elle le met aux seins tous les trois heures aussi, pour le premier bébé ?

ME : Non. C'était à la demande.

ENQ : Pourquoi elle a décidé de changer ?

ME : Avant, je ne savais pas. Maintenant, j'en sais plus parce que le personnel soignant me l'a dit.

ENQ : Le personnel soignant, c'est lui-même qui parle d'allaitement ou plutôt elle qui pose des questions ?

ME : Il m'en parle.

ENQ : Quand elle me dit que le colostrum est transparent, est-ce que 'transparent' ça veut dire que ce n'est pas très riche au niveau nutritif ? 'Transparent' au Cambodge, ça fait penser à des choses, aussi c'est comme l'eau ou comme...euh... Peut-être qu'on peut penser qu'il n'y a pas grande chose pour nourrir ?

ME : En effet, Thla thla (transparent) pour le lait, ça contient la nutrition, ce n'est pas comme l'eau, je pense.

ENQ : On donne beaucoup le lait du commerce au Cambodge. Est-ce que ça arrive qu'on donne autre chose au bébé à boire dans les premiers jours ?

ME : La plupart donnent le lait du commerce. On ne peut pas donner autre chose car le bébé est très petit.

ENQ : Par rapport au fait que souvent c'est la famille qui aide beaucoup à changer, à nettoyer le bébé, tout ça. À partir de quand c'est la maman qui habille le bébé, qui lui fait la toilette ?

ME : Là, ça dépend de la disponibilité de la famille. Si elle est disponible, elle aide la maman pendant deux ou trois mois. Sinon, la maman va s'occuper de tout ça dans deux semaines, après l'accouchement.

ENQ : Et pendant ce temps, la maman se repose ? Elle fait quoi, la maman ?

ME : Se repose. Est-ce que c'est pareil chez vous ?

ENQ : En France, on a moins de famille avec nous. C'est le papa et la maman qui font tout. Souvent, dès la maternité, la maman change le bébé, elle va faire la toilette. On est un peu moins entouré.

ME : D'accord. Et chez vous, en général, on accouche par voie basse ou par la césarienne ?

ENQ : On préfère par voie basse mais on ne choisit pas. C'est-à-dire c'est le médecin qui va dire s'il faut faire la césarienne. C'est qu'on n'a pas le choix, c'est médicalement justifié. On ne peut pas choisir une césarienne.

ME : D'accord.

ENQ : Au Cambodge, on peut choisir ?

ME : Oui.

ENQ : Il faut payer ?

ME : Oui. Et c'est gratuit en France ?

ENQ : En France, quand c'est médicalement justifié, tout est pris en charge.

ME : L'accouchement, tout ?

ENQ : Tout. C'est le travail. Quand on travaille, on cotise à la sécurité sociale. Et ceux qui ne travaillent pas, ce sont les gens qui travaillent qui leur permettent d'avoir la sécurité sociale.

ME : D'accord.

ENQ : Est-ce que, en fait, il faut donner les seins les premiers jours avant la montée de lait, avant que le lait sorte? Est-ce que ça peut développer trop la poitrine ? Est-ce qu'il y a la question d'esthétique aussi ? Il ne faut pas donner trop les seins ?

ME : Oui mais pas beaucoup.

ENQ : Est-ce que après le premier allaitement, elle a trouvé que sa poitrine avait changé ? Au niveau de l'esthétique, le fait d'allaiter, ça a des conséquences sur le physique de la maman ?

ME : Oui, ça change. Ça devient plus gros.

ENQ : La poitrine est plus grande ?

ME : Oui.

ENQ : Après l'allaitement ?

ME : Après l'allaitement, la poitrine devient moins gros.

ENQ : Ça devient comme avant où il y a des transformations aussi ?

ME : Avant l'allaitement, la poitrine est belle. Mais après, elle diminue.

ENQ : Il y a des femmes qui choisissent de ne pas allaiter pour garder une belle poitrine ?

ME : Oui, il y en a.

ENQ : Est-ce qu'il y a des choses qu'on peut faire après, pour garder une belle poitrine ? Des soins pour les seins ?

ME : Oui, à l'époque actuelle, il y en a. Mais ce qui est important c'est est-ce qu'on veut le faire ou pas.

ENQ : Et elle, elle est intéressée ou pas ?

ME : Non, je ne suis pas intéressée.

ENQ : Est-ce qu'on allaite une fille aussi longtemps qu'un garçon ? Est-ce qu'il y a une différence ?

ME : Ça dépend de la maman. On peut allaiter comme on veut.

ENQ : Ce n'est pas lié au fait que ce soit une fille ou un garçon, pour certaines mamans ? Il faut allaiter plus longtemps les filles que les garçons ?

ME : Non. Mais j'ai entendu dire que le garçon tète plus que la fille.

ENQ : Est-ce que la maman, après l'accouchement, elle est fatiguée, elle est un peu malade, est-ce que ça a un impact sur le lait ? Est-ce que du coup on donne moins le sein ?

ME : Oui, il y a un peu d'impact. Mais à l'époque actuelle, le médecin donne des médicaments après l'accouchement, alors on peut retrouver la force. Et le lait va couler plus comme avant.

ME : Vous habitez au Cambodge ?

ENQ : Oui, en ce moment, pour deux ans.

ME : Pour voyager ou pour travailler ?

ENQ : Pour travailler, pour faire de la recherche sur la santé.

ME : En France, vous n'êtes pas médecin ?

ENQ : Non, je suis docteur en sciences sociales, je m'intéresse aux comportements liés à la santé, à l'homme dans son environnement social, ses logiques, ses points de vue.

ME : D'accord.

ENQ : A la radio, à la télé, on disait que le colostrum rendait le bébé intelligent, elle a entendu dire ça ?

ME : Oui.

ENQ : Est-ce qu'il y a autre chose ? Qu'est-ce qu'on dit encore dans les médias par rapport au colostrum ? Ça rend intelligent...

ME : On disait que le colostrum avait plus d'avantages que le lait d'après.

ENQ : Ils ont dit quels avantages ?

ME : Ces avantages sont importants quand on donne le colostrum au bébé.

ENQ : Au niveau du placenta, il a été jeté à la naissance, est-ce qu'il a été gardé ? Est-ce qu'il y a quelque chose à faire avec ?

ME : Non. C'est le personnel qui s'occupe de ça. Moi, je ne l'ai pas récupéré.

ENQ : D'accord.

ME : En France, on récupère le placenta ?

ENQ : Non. C'est pareil comme ici. On le jette.

ENQ : Mais, j'ai entendu dire au Cambodge, avant, quand on accouchait à la maison, le placenta a été enterré quelque part. C'était très important. On mettait du sel autour, on l'enterrait quelque part. Le sel pour ne pas que les fourmis viennent.

- ME** : C'était une croyance, j'ai entendu dire ça aussi. Mais actuellement, plus jamais.
- ENQ** : Est-ce que des premières gouttes de lait, vraiment les premières, elles sont différentes des celles qu'elle a une heure ou deux après ? Est-ce qu'il faut jeter un petit peu les premières goutte ou pas du tout ?
- ME** : Non. Je ne les ai pas jetés. Quand j'ai pressé les seins, le lait coulait un peu, je l'ai donné au bébé.
- ENQ** : Elle n'a pas eu envie de goûter ? [Rigole un peu]
- ME** : Non.
- ENQ** : Pourquoi ? Elle s'est dite que ce n'est pas bon ?
- ME** : Je pense que c'est pour le bébé. Et vous, vous l'avez goûté ?
- ENQ** : Oui, un tout petit peu par curiosité.
- ME** : C'était comment ?
- ENQ** : En fait, c'était différent à chaque fois. C'était salé, je trouve, puis sucré.
- ME** : Vos enfants, ils ont quel âge ?
- ENQ** : Quatre ans et deux ans.
- ME** : Un garçon et une fille ?
- ENQ** : Non, *pro pi*. (Deux garçons.)
- ME** : C'est pareil que moi.
- ENQ** : D'accord.
- ME** : Vous voulez avoir un autre enfant ?
- ENQ** : Non.
- ME** : Pourquoi ?
- ENQ** : Parce que, comme je dois beaucoup voyager, c'est difficile quand on est nombreux. Après il faut avoir une maison, et ne plus bouger.
- ME** : Vous accouchez par voie basse ? naturellement ?
- ENQ** : Oui.
- ME** : En France, on fait l'épisiotomie aussi ?
- ENQ** : Oui, mais pas toujours. Moi, j'ai eu l'épisiotomie pour le premier mais pas pour le deuxième.
- ME** : Ici, on dit que l'épisiotomie, ça dépend de la déchirure.
- ENQ** : Bon.
- ME** : Et chez vous, est-ce que pour faire l'épisiotomie, on est anesthésiée ?
- ENQ** : Non, enfin si en général grâce à la péridurale. Mais moi, je n'ai pas eu.
- ME** : Ici, on a la péridurale lorsqu'on a une césarienne.
- ENQ** : On ne peut pas payer pour avoir une péridurale ?
- ME** : Non, je n'ai jamais entendu dire ça. On a la péridurale seulement au cas où on a une césarienne.

ENQ : Pour elle, c'est quoi la péridurale ? Comment ça se passe ?

ME : Quand on a une césarienne, on fait une injection sur le dos pour qu'on ne sente plus les parties basses du corps.

ENQ : Elle aurait bien aimé avoir une péridurale ?

ME : Non. Parce que quand on accouche par voie basse, on n'en a pas besoin. Si on a cette injection, c'est insensible, alors, on ne peut pas lever les jambes. On a besoin de pousser. Donc, l'accouchement par voie basse, on n'a pas besoin de la péridurale.

ENQ : Sinon, par rapport au lait encore, est-ce qu'elle peut me dire d'où vient le lait, le lait que fait la maman ?

ME : Je ne sais pas.

ENQ : Je voulais savoir aussi, pendant la grossesse et après, comment ça se passe au niveau des rapports sexuels ? Est-ce que c'est autorisé ? Il ne faut pas en avoir ? Y-a-il un lien entre la substance du sperme et le lait ? Ils peuvent être des interdits, on essaie de comprendre.

ME : Au niveau médical, on dit que ça dépend de nous-mêmes. Mais, pour moi, non.

ENQ : D'accord. Il ne faut pas éviter des choses par rapport à la santé de la maman ? Il faut éviter ? Où il n'y a pas de problème ?

ME : Non. Et j'ai entendu dire par le médecin que ça dépend de nous-mêmes, et qu'on n'a pas besoin d'éviter.

ME : Et au niveau du lien entre le sperme et le lait, je n'en sais rien.

ENQ : Est-ce que par rapport à la mortalité infantile, quelles sont les explications qui peuvent expliquer des fois la mortalité des bébés, le fait qu'ils peuvent mourir jeunes.

ME : Je ne sais pas. Il faut demander au médecin.

ENQ : Merci beaucoup ! Okun chreun !

ME : Merci beaucoup !